

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
« 20 » 05 2016 р.



НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ

КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАД

ОС «Бакалавр»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Київ - 2016 р.

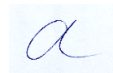
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
« 20 » 05 2016 р.

РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО
на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу
протокол № 12 від «11» травня 2016
р. Додаток 1

Завідувач кафедри



С. М. Амеліна

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «КОМП'ЮТЕРНА ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАД»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»

Гуманітарно-педагогічний факультет

Розробник: д.пед.н., проф. С.М.Амеліна

Київ - 2016 р.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

«Комп'ютерна лексикографія і переклад»

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Бакалаврський	
Напрямок підготовки		
Спеціальність	6.020303 «Філологія»	
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	90	
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	залік	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	денна форма навчання	заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	2	
Семестр	3	
Лекційні заняття	15 год.	
Практичні, семінарські заняття	15 год.	
Лабораторні заняття	-	
Самостійна робота	60 год.	
Індивідуальні завдання	-	
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 год.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Програма з курсу «Комп'ютерна лексикографія і переклад» призначається для студентів 2 курсу напряму підготовки «Філологія».

Мета – ознайомити студентів з основними принципами лексикографічного опису і використанням електронних словників у процесі перекладу.

Завдання:

- надання студентам основ знань з комп'ютерної лексикографії;
- розгляд видів і різновидів словників;
- вивчення типів словникової інформації;
- формування практичних навичок та вмінь користування електронними;
- ознайомлення з основами розробки словників.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні:

– **знати** основні поняття комп'ютерної лексикографії, принципи складання словників, принципи організації лексикографічної інформації в електронних системах;

– **уміти** працювати з системами обробки комп'ютерної лексикографічної інформації і використовувати теоретичні положення лексикографії для вирішення практичних професійних завдань.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	тижні	усього	у тому числ					усього	у тому числі					
			л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Змістовий модуль 1. Типологія електронних словників														
Тема 1. Лексикографія як наука. Словники у сучасній лінгвістиці		10	2	2			6							
Тема 2. Категорії електронних словників		10	2	2			6							
Тема 3. Інтернет-словники		10	2	2			6							
Тема 4. Електронні лінгвістичні корпуси		15	1	2			12							
Разом за змістовим модулем 1		45	7	8			30							
Змістовий модуль 2. Електронні ресурси перекладача														
Тема 1. Термінологічні бази даних		10	2	2			6							
Тема 2 Довідкові Інтернет-ресурси перекладача		10	2	2			6							
Тема 3. Лексикографічні проекти європейських університетів		10	2	2			6							
Тема 4. Термінологічні електронні ресурси: словники, тезауруси, бази даних, електронні енциклопедії.		15	1	2			12							
Разом за змістовим модулем 2		45	7	8			30							
Курсовий проект (робота) з _____ (якщо є в робочому навчальному плані)			-	-	-		-		-	-	-		-	
Усього годин		90	15	15			60							

4. Теми семінарських занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		

2		
...		

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Лексикографія як наука. Словники у сучасній лінгвістиці	2
2	Категорії електронних словників	2
3	Інтернет-словники	2
4	Електронні лінгвістичні корпуси	2
5	Термінологічні бази даних	2
6	Довідкові інтернет-ресурси перекладача	2
7	Лексикографічні проекти європейських університетів	2
8	Термінологічні електронні ресурси: словники, тезауруси, бази даних, електронні енциклопедії	2

6. Теми лабораторних занять: планом не передбачено

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1		
2		
...		

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань студентами

Контрольні питання

1. Основні поняття електронної лексикографії. Комп'ютерний словник. База даних. Програма-оболонка. Гіпертекст.
2. Програми для створення і редагування електронних словників (Dictionary writing systems).
3. Категорії електронних словників. Словники-програми. Портативні словники. Словники-сканери. Багатоплатформні словники. Словники для мобільних пристроїв.
4. Макро- і мікроструктурні параметри електронних словників. Засоби навігації. Гіпертекстове посилання. Гнучкість. Модульність. Юзабіліті тестування.
5. Навчальні електронні словники.
6. Основні періоди розвитку навчальної електронної лексикографії.
7. Словники-програми західних видавництв Oxford, Longman, Cambridge, Collins.
8. Мережеві навчальні словники.

9. Перекладні електронні словники та онлайнові ресурси перекладача. Перекладні електронні словники: ABBYY Lingvo, Мультилекс, Мультитран.
10. Електронні перекладні словники аграрної тематики.
11. Ілюстровані і візуальні електронні словники. Типи ілюстрацій в словнику.
12. Мережеві візуальні словники (Visual Dictionary, Snappy Words, Thinkmap).
13. Термінологічні електронні ресурси: словники, тезауруси, бази даних.
14. Макро- і мікроструктура термінологічного словника і тезауруса.
15. Корпоративні термінологічні тезауруси. Корпоративні ТБД (термінологічні банки даних).
16. Міжнародні ТБД (ЄС, ООН).
17. Електронні енциклопедії. Типи енциклопедичних словників. Макро- і мікроструктура енциклопедії. Вільні енциклопедії.

8. Методи навчання.

Пояснювально-ілюстративний, репродуктивний (лекція, бесіда).

9. Форми контролю.

Усне опитування, тестовий контроль.

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка ЄКТС	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90 -100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ - вище середнього рівня з кількома помилками	82-89
	C	ДОБРЕ - в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74-81
Задовільно	B	ЗАДОВІЛЬНО - непогано, але зі значною кількістю недоліків	64-73
	E	ДОСТАТНЬО - виконання задовольняє мінімальні критерії	60-63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО — потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35-59
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО - необхідна серйозна подальша робота	01-34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R**_{дис} (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R**_{нр} (до 70 балів): **R**_{дис} = **R**_{нр} + **R**_{ат}*

11. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни;
2. Конспект лекцій з дисципліни;
3. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт;
4. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

12. Рекомендована література

Основна :

1. Апресян Ю. Д. Исследования по семантике и лексикографии / Ю. Д. Апресян. – Москва: Языки славянских культур. Т. 1: Парадигматика. – 2009. – 568 с.

Допоміжна:

1. Семёнов А. Л. Современные информационные технологии и перевод. – М.: Академия, 2008. – 224 с.
2. Чепик Е. Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского. Серия «Филология». Том 19 (58). – 2006. – № 2. – С. 274-279.

15. Інформаційні ресурси

- 1) ABBYY Lingvo [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/>
- 2) Encyclopedia Britannica [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.britannica.com/>
- 3) Free Online Talking Dictionary of English Pronunciation [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.howjsay.com/>
- 4) Gemet Thesaurus [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.eionet.europa.eu/gemet>
- 5) Macmillan Dictionary and Thesaurus [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/>
- 6) Merriam-Webster Learner's Dictionary [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.learnersdictionary.com/>
- 7) UNESCO Thesaurus [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://databases.unesco.org/thesaurus/other.html>
- 8) Urban Dictionary [електронний ресурс]. – Режим доступа: <http://www.urbandictionary.com/>

- 9) Wikipedia, the Free Encyclopedia [электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.wikipedia.org/>
- 10) Wordnik [электронный ресурс]. – Режим доступа:
<https://www.wordnik.com/>